Dagmar Abendroth-Timmer
José I. Aguilar Río

Dispositifs multimédia et formation des futurs enseignants de langue

Colloque DILTEC 2012 - 21-06-2012
Langues – Cultures - Sociétés

Projet Pilote Siegen-Paris

Projet « Siegen-Paris » => UE M2Pro : « Technologies de l'Information et de la communication [TIC] et enseignement des langues » :

- Formation hybride

- Apprentissage collaboratif

- Plateforme Moodle Siegen

Module pilote conjoint Siegen Paris

Socioconstructivisme et TIC
Collaboration et construction active du savoir

Théories socio-culturelles/socio-constructivistes sur les langues + sur **construction générale de connaissances** (projet « Cultura »)

- Appropriation formation par étudiants :
  - Réflexion sur articulation identités étudiant et futur enseignant

- Richesse échanges :
  - Multiplicité facettes
  - Dimensions transnationale (soi et autrui)

Organisation : transnationale, plurilingue et pluriculturelle déclinaison des rôles de l'enseignant

11 étudiants à Paris : 7 francophones natifs, 4 locuteurs natifs d'autres langues (russe, espagnol, persan et turc)

10 à Siegen : 9 germanophones natifs, 1 hellénophone native

Étudiants volontaires, mais notés à la fin du semestre

10 tandems franco-allemands organisés par tuteurs (DAT à Siegen, JA à Paris)

Rôle des tuteurs : gestion de la plate forme et des utilisateurs, suivi pédagogique des 10 tandems, médiation (aspects techniques), évaluation, **concepteurs** du module, **organisateurs**, certificateurs,

Public : hétérogène

Étudiants français:

10 inscrits M2Pro enseignement des langues (FLE). 1 étudiante M2R DDL.

Étudiants M2Pro : stage pro enseignement des langues (semestre 2).

Intention poursuite projet professionnel enseignement langue, en lien avec

Étudiants allemands :

Différentes spécialités (majeur et mineur)

Certains ont affirmé avoir projet professionnel enseignement des langues

Intérêt pour les langues étrangères, la formation qu'ils ont reçue en langues étrangères, ou encore le fait qu'ils parlaient tous au moins une autre langue différente de l'allemand

Déroulement : besoin d'explicitation et de suivi

Durée de la formation : 8 semaines, semestre 1 2011-2012

2 visioc. principales (semaines 1 et 8) + visioc. intermédiaire (s.3)

Visioc. 1 = présentation (tuteurs-concepteurs + 21 étudiants) :

Découverte plate-forme Moodle

Organisation tandems

Explication du travail attendu (tâches) + fonctionnement

Mise en place calendrier

Questions/doutes des étudiants négociés

Tâche 1 demandée

Travail sur le contenu du cours
Reconstruction collaborative d'un savoir distribué
Enseignant : détermination du contenu mais pas transmission

Tandems :
- 5 « tâches » (Ellis, 2003 ; Narcy-Combes, 2005) selon calendrier
- décision, planification, rédaction collaborative (synthèse)
- dépôt espace virtuel plate forme

Corpus d'articles scientifiques (± 30)
- RAL, DDL, TICEs
- allemand, anglais, espagnol et français
- revues scientifiques internationales

Construction du savoir : individuelle

Production des 5 tâches par les tandems :

- Choisir 3-5 articles (corpus), trouver de nouveaux articles ;

- Négocier partage des tâches de lecture ;

- Idées à conserver dans chaque article, structurer le plan;

Négociations à distance (forums, chat Moodle, Skype)

Échanges soumis aux tuteurs (via Moodle)

Tandems : a) choix de la langue ; b) rédaction synthèse ; c) fréquence/modalité rencontres avec partenaire

Seule consigne tuteurs : synthèse (2 pages max. + délais)

Participation aux visioconférences requise, mais pas obligatoire

Tâches

1. « Acquisition, production langagière, caractéristiques individuelles »
2. « Une approche par tâche »
3. « Les sites Internet et l'apprentissage de langues en autonome »
4. « Préparation de la visio-conférence : lire deux sytnhèses des autres tandems et préparer une question par synthèse lue »
5. **Article de synthèse** sur la formation, montrer une attitude critique et réflexive

Analyse des données : influence du projet sur les représentations des futurs enseignants de langues

1. ***Pré-questionnaires*** *(analyse quantative => habitudes TICE)*

2. ***Données qualitatives*** *(analyse qualitative => échanges)*

3. ***Synthèse finale*** *(analyse du contenu => réflexivité)*

4. ***Post-questionnaires*** *(analyse du contenu, réflexivité + critique)*

- **Interculturalité** : dimension réelle et concrète
- **Plurilinguisme :** hétérogénité des connaissances linguistiques < textes plurilingues, forums monolingues
- **Autonomie** : acquisition théorique et pratique en autonomie
- **Multimédia** : TIC = fin < moyen => rencontrer de « vrais » informateurs interculturels, situation réaliste

L‘interculturel

Cette étude nous a montré qu’une communication virtuelle peut permettre une vraie communication et qu’elle est également intéressante pour comprendre certains codes culturels. (Tandem 6. S5).

plus linguistiques et académiques qu'interculturelles. l'interculturel, à mon avis, joue plus dans les relations réelles, ou en immersion (Tandem 1, O. Post-questionnaire)

Le plurilinguisme

pour [EF] cela a été l'occasion de pratiquer le français en contexte authentique et réel, dans des situations vraisemblables et de manière intense, beaucoup plus que dans d'autres cours universitaires.(Tandem 5. S5).

L‘autonomie

Le projet Siegen-Paris n’était pas directement un système d’autoformation des langues à distance, mais un système d’auto-formation à l’enseignement-apprentissage des langues puisque les tâches demandées relevaient de questions relatives à la didactique des langues étrangères ; c’est-à-dire une sorte de “méta-formation”.(Tandem 1, synthèse finale)

Le multimédia

Il est légitime de se demander si un apprentissage en tandem « virtuels » comme celui auquel nous avons participé suffit à lui seul à la transmission et l'échange.(Tandem 5. S5).

la participation à ce projet nous a donné l'opportunité d'en apprendre d'avantage sur les technologies de l'information et de la communication en univers scolaire car malgré notre formation universitaire, nous sommes assez peu confrontés à des manipulations concrètes de ces outils.(Tandem 6. S5).

Enseignant (vu par les tuteurs) : de nouveaux rôles, Du travail!

Examen des rôles de l'enseignant est essentiel

Pendant travail « tuteurs » > « enseignants » (Bertin et Narcy-Combes 2007)

Tuteurs = médiateurs (tandems et technologie)

« Organisateurs » (contenus, calendrier, animation)

« Régulateurs », situation d'apprentissage prise en charge par les étudiants

≠ « fournisseurs de savoir »

Rôles institutionnels (évaluation)

Réactions des étudiants

+

- Rapport différent avec tuteur (pas dimension autorité-sanction)
- Enseignant = animateur sauf en visioconférence où rapport plus traditionnel
- Apports indéniables : langues, Skype, visioconférences (plus rapide que l'écrit)
- Collaboration = besoin de négociation (zone de problèmes prévisibles), effort de compréhension, climat de confiance, besoin de la médiation enseignante
- Apprentissage de l'emploi des TIC
- Distance n'empêche pas une communication authentique et efficace et la gestion des problèmes interculturels
- Apprentissage par le faire est positif plus méta-formation et formation aux langues.

-

- Manque d'un forum commun (possible sur Moodle)
- Travail en tandem enrichissant mais complexe (zones de résistance prévisible)
- Tuteurs: OK, mais doute sur objectivité de l'évaluation

Conclusion

Expérience = réussite logique
- *Pas improvisée = appui sur théories, petits nombres*
- *Étudiants : évaluation positive de nos hypothèses*

Révèle les zones de résistances prévisibles :
- *Collaboration/confiance/interculturel*
- *Implication des étudiants et des tuteurs: suivi*
- *Difficulté accrue gestion tandems, par rapport à étudiants isolés des groupes en cours à distance non transnationaux*

Apport essentiel: travail transnational et ses conséquences

Références succinctes

Abendroth-Timmer, D. (2011). « Reflexive Lehrerbildung: Konzepte und Perspektiven für den Einsatz von Unterrichtssimulation und Videographie ». Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, Vol. 22, nº 1, p. 3-41.

Bertin, J.-C., P. Gravé et J.-P. Narcy-Combes. (2010). *Second Language Distance Learning and Teaching: Theoretical Perspectives and Didactic Ergonomics*. Hershey: IGI Global.

Bertin, J.-C. & Narcy-Combes, J.-P. (2007). Monitoring the Learner–Who, Why and What For? *Computer Assisted Language Learning*, 20(5), 443-457.

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Mangenot, F. (2003) «Taches et Coopération dans deux dispositifs universitaires de formation à distance». *Alsic* vol.6, n° 1 pp109-125.

Narcy-Combes, J.-P. (2005). *Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*. Paris: Ophrys.

Websites : http://cultura.mit.edu/

Références succinctes

Abendroth-Timmer, D. (2011). « Reflexive Lehrerbildung: Konzepte und Perspektiven für den Einsatz von Unterrichtssimulation und Videographie ». Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, Vol. 22, nº 1, p. 3-41.

Bertin, J.-C., P. Gravé et J.-P. Narcy-Combes. (2010). *Second Language Distance Learning and Teaching: Theoretical Perspectives and Didactic Ergonomics*. Hershey: IGI Global.

Bertin, J.-C. & Narcy-Combes, J.-P. (2007). Monitoring the Learner–Who, Why and What For? *Computer Assisted Language Learning*, 20(5), 443-457.

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Mangenot, F. (2003) «Taches et Coopération dans deux dispositifs universitaires de formation à distance». *Alsic* vol.6, n° 1 pp109-125.

Narcy-Combes, J.-P. (2005). *Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*. Paris: Ophrys.

Websites : http://cultura.mit.edu/

MERCI!